

故事引人 精心译制 大力推广

国产影视剧快步走向海外

苗春

曾大受中国人欢迎的国产生活剧《金太狼的幸福生活》，自今年6月13日在缅甸开播以来，许多缅甸观众全家人每到周四和周五就守在电视机前等着收看，剧中的剧情和配音已成了邻里之间茶余饭后的话题。缅甸文化部文化局局长吴彦乃以该剧为题赋诗一首托人转交中方，缅中友好协会会长吴盛温也表达了希望“该剧的中国演员能够早日和缅甸观众见面”的心愿。这是缅甸首部用缅甸语配音的外国电视剧。《金太狼的幸福生活》还是首部以阿拉伯语配音的中国电视剧，不久后将在埃及国家电视台播出。

在此之前，另一部大陆当代题材剧《媳妇的美好时代》也曾经在海外引起强烈反响。今年3月，在坦桑尼亚进行国事访问的中国国家主席习近平，在发表重要演讲时特别提到，在坦桑尼亚热播的《媳妇的美好时代》让坦桑尼亚人民了解了中国百姓家庭生活的酸甜苦辣。该剧是第一部斯瓦西里语版的中国电视剧，斯瓦西里语在坦桑尼亚、肯尼亚、乌干达、刚果(金)、马拉维等多个东非国家通用。该剧还是第一部登陆台湾无线电视台以及日本主流电视台的大陆当代题材剧。该剧的葡萄牙语版、英文版与法文版也已译制完成，有望近期推出。

多年来，中国影视作品出口往往以武打、宫廷题材为主，但近几年，体现当代中国社会现状和普通人现实生活风貌的时装剧、都市爱情剧、家庭伦理剧也不断走出国门。《媳妇的美好时代》、《金太狼的幸福生活》是其中的代表。

电视产品及影视企业走向海外

中国广播电影电视节目交易中心海外营销总监张琳介绍，近年来，国产影视的海外推广情况越来越好，她所在中心每年国际营销收入均超过1000万美元，并以每年30%以上的速度增长，今年上半年的营销签约金额就已经超过1000万美元。“具体说来，东南亚、日韩、中国港台地区一直市场情况较好，欧洲、北美的推广工作有待提高。”她说，最近海外销售可观的有纪录片《舌尖上的中国》、《超级工程》以及电视连续剧《楚汉传奇》、《陆贞传奇》、《赵氏孤儿案》、《大秦帝国》和《倾世皇妃》等。

《中国广播电影电视发展报告》(2013)提供的资料显示，据不完全统计，2012年全国电视剧、动画片、纪录片、综艺专题等电视节目出口7455万美元，最佳销售纪录由7集电视纪录片《舌尖上的中国》创造，其单集境外售价达5万美元。

《金太狼的幸福生活》和《媳妇的美好时代》这两部电视连续剧都是由华录百纳公司制作的。该公司宣传负责人张然介绍，华录百纳制作的电视剧已有近20部700多集出口到亚太、北美、澳大利亚、非洲等几十个国家和地区。除古装剧《汉武帝》、《贞观之治》外，《双面胶》、《王贵与安娜》、《媳妇的美好时代》、《时尚女编辑》和《金太狼的幸福生活》等当代题材剧目也出口至东南亚、非洲、北美等地区。

与海外合作模式的创新也是近年来值得关注的现象。张琳说，除了影视节目版权交易、DVD授权交易等一般大众比较熟知的模式，他们的营销方式还包括中国节目国际版本改编合作、共同选题合作拍摄、合作发行国际分账、与海外媒体合作开办中国节目专有时段等多种。比如，今年中心与越南西贡电视台达成协议，在其经营的SCTV-4频道每天至少播出中国电视节目1小时。

此外，许多国有、民营影视公司纷纷“走出去”，或者在海外自建电

际广播电视台拥有的60多种语言的译制队伍，满足国家每年影视翻译制作的需求。该中心尚未正式成立之前，她就开始负责将《媳妇的美好时代》译制成斯瓦西里语，经过历时一年的运作，这部剧于2011年11月播出，打响头炮。中心成立后，去年下半年接到国家新闻出版广电总局的任务，将10部国产剧、52部国产电影译制英语、法语以及斯瓦西里语、豪萨语、葡萄牙语、阿拉伯语这4种非洲使用的语言，后4种语言每种一部。

王刚建说，从译制质量而言，这些影视作品都是“完全经得起市场考验的”。国际合有自己的翻译队伍，聘请外国专家审核、定稿，符合非洲语言习惯，配音是从非洲本土找演员。她介绍，翻译成英语、法语的剧目还有《杜拉拉升职记》、《医者仁心》等，翻译成豪萨语的是《北京爱情故事》；译制的国产电影包括《建国大业》、《建党伟业》、《香巴拉信使》、《铁人》等。这些影视作品全都是当代戏。今年下半年起，这些作品都会在非洲陆续播出。

张然介绍，《金太狼的幸福生活》缅甸语版中，给宋丹丹饰演的丈母娘配音的是一位当地知名主持人。缅甸很少有搞外国电视剧译制的人，以前引进外国电视剧都是打字幕，对配音演员来说，现场配音工作是个有趣的新尝试。当然，因为宋丹丹的语速很快，配那些情绪激动的片段，缅甸配音演员也付出了不少努力。

让外国人分清范冰冰和章子怡

“在外国人看来，中国女明星的脸其实是类似的，比如范冰冰和章子怡，他们可能分不清。”张琳笑着说。这是因为我们电视剧的宣传推广力度不够，也缺乏像日韩那样的造星模式，演员的明星效应没有得到充分发挥，他们在世界范围内的辨识度和号召力也没有得到更好的提升。

在张琳看来，中国影视产品出口目前依然难度较大，我们的拳头产品仍是古装、武打，韩剧竞争力仍然很强，我们那些接地气的时装剧，影响力大部分依然局限在华人圈。”她建议，“中国影视产品应该改变包装，修改讲故事的方式方法，根据海外观众的欣赏口味做出调整。比如欧洲拍摄纪录片最多3至5集，播放连续剧的习惯是每周集，而我们的电视剧动不动三五十集，所以出口到欧美时应该压缩成电视电影。”另外，她希望国内的连续剧尽可能兼顾海外市场，在预算中加入对海外市场宣传推广的投资投入，舍得花力气到海外营销。“国产当代剧海外推广是需要下大力气、分阶段做的，现在非洲已经有一定起色，但欧美等地区的观众收视习惯还需要慢慢培育。”

中国传媒大学教授隋岩认为，我们的影视产品不仅要技术上改变，也要进行某些观念调整，与海外取得更深刻的思想认同。他指出，一些国产剧往往出现背离亲情、人性的情节，令海外人士不能接受，甚至包括一些重要的宣传片，主题宏大却空泛浮华。“其实应该以小见大，通过能打动人的普通人的小细节体现民族的强盛和人民的精神状态。所以，我们还应该修正一些习以为常的传播观念。”

《舌尖上的中国》、《超级工程》、《金太狼的幸福生活》、《媳妇的美好时代》都是近年来在海外产生较大反响的国产电视作品代表



视频或传播平台，或者积极参与海外并购。如北京蓝海天公司、西京文化传媒、北京四达时代公司、中阿经典等公司在欧美、非洲、阿拉伯世界的拓展性工作，都为 中国电视节目打开了新的窗口。

创新翻译出精品

《媳妇的美好时代》和《金太狼的幸福生活》都是由中国国际广播电影译制中心组织翻译、配音和制作的。

据该中心主任王刚建介绍，中心于去年10月成立，依托中国国

国际青少年央视大联欢



《相约北京——2013国际青少年大联欢》主题晚会日前在中央电视台少儿频道播出。晚会历时半年精心策划，以“和平、友谊、希望、未来”为主题，包括中国、美国、德国、法国、韩国、印度、越南、乌干达、埃及9个国家的青少年艺术团队、近900名参演人员齐聚北京，同台联欢汇演。

联欢在童声演唱的《茉莉花》中隆重开场，我国的舞蹈《青花瓷》、武术《中国龙》等节目诠释了中国特色；埃及旋转舞、韩国长鼓舞、越南传统歌舞等极具各民族特色；美国时尚拉丁舞节奏铿锵，充满青春气息；印度小舞者巧妙运用玻璃水缸、塑料球等道具，将想象力与创造力发挥到极致。节目形式多样，兼具民族性、地域性与时尚感，各国演员代表一齐聚台，展现对世界和平与国际友谊的渴望。(王欢)

纪念北京奥运五周年

北京体育电影周将办五大活动

张丽

北京奥运已经过去整整五年了，但中国人心中的奥运圣火从未熄灭。今年8月8日，第九届北京国际体育电影周将开幕。为传承奥林匹克精神，鼓励后奥运时期中国体育影视作品创作，挖掘培养中国优秀青年导演，本届体育电影周内容丰富，涵盖开闭幕式、“我的梦”体育短片十日晚赛、体育影视作品展映、户外运动系列活动等五大主体活动，其中，“我的梦”体育短片十日晚赛活动是首次开启。北京奥运会开幕式单元女主角、青年电影演员林鹏担任了宣传推广大使，阳光、健康、充满青春正能量的林鹏还配合拍摄了“我的梦”十日晚赛宣传片。

林鹏近年来曾出演电影《大兵小将》、新《倩女幽魂》，去年更在香港导演林超贤的警匪巨制《逆战》中自己上阵拍摄枪战、跳楼、翻车等惊险场面。“虽然以前拍的片子不是体育题材电影，但是我有动作和运动的功底，对拍摄体育电影周的宣传片很有信心。”林鹏说。她介绍，在宣传片中，导演更多的是让她回忆2008年8月8日她在“鸟巢”演出的场景，想象奥运健儿们在赛场奋力拼搏的片段，自然而然地流露幸福、激动等一系列情绪，短片也成功捕捉到了女主角对“梦”的真切理解，流畅地引出了本次体育短片十日晚赛活动的主题“我的梦”。林鹏说，此次参与电影周活动，也是出于她的奥运情结，“北京奥运给我留下了一辈子的印象。这次重新回到鸟巢，拍摄的进口恰巧就是2008年8月8日我出场的同一个窗口，进去的刹那我回想起五年前那一天的情景，真是历历在目。”

林鹏认为，每个人心目中都有一个梦，利用体育电影周的平台，能让10位年轻的导演通过光影和镜头诠释“梦”、实现“梦”，让像自己一样的奥运人重温“旧梦”，很贴合这次体育电影周活动的主旨。她说，奥运健儿用“十年功”去体现赛场上的一分钟，其实就是为梦拼搏的过程。现代社会里每个人都希望通过自己的努力去实现自己的梦想，而她的梦想，就是努力成为一个优秀的演员。虽然林鹏在宣传片拍摄前后几乎没有休息时间，凌晨两点化妆，四点就需要赶到现场，导演五点准时开拍，“抢”早晨的第一缕晨光，但她觉得“很值得、很愉快”，“我比任何一个人人都更享受这个过程，我很乐意配合导演组，去传播体育的力量和‘追梦’的力量。”



林鹏担任活动宣传推广大使

亚洲微电影艺术节落户云南临沧

首届亚洲微电影艺术节暨亚洲微电影“金海棠奖”颁奖启动仪式日前在京举行。主办方宣布，亚洲微电影艺术节将永久落户云南省临沧市，首届艺术节将于今年11月19日至22日举行。

据悉，首届亚洲微电影艺术节将以“亚洲风·中国梦·临沧情”为主题，表彰亚洲各国优秀微电影作品及影视人员，鼓励亚洲各位影视艺术创作者多出精品，还将设立获奖微电影最高奖项“金海棠奖”。主办方将举行获奖作品颁奖典礼、微电影高峰论坛、微电影大学生专题讲座等活动。

地处云南西南边陲的临沧，有着独特的自然和人文景观，具有良好的影视发展基础。近年来，艺术家们先后在这里拍摄了《云南往事》、《司岗里》、《翻山》、《茶香》、《红茶镇》等一批民族题材数字电影。(胡鹏)

神女



将黑色幽默进行到底

李婷婷

“这部电影呈现的就是荒诞中的真实，真实中的荒诞，也许有些荒诞的真实，才是最真实的。”改编自韩寒同名文学作品的电影《一座城池》，将于9月18日公映，导演孙渤涵这样表述影片的主旨和风格。由房祖名、王太利、小薰主演的这部青春黑色喜剧，或许将刷新中国喜剧电影新视野。原著小说出版于2006年，它以社会底层青年的视角来描写放荡不羁的青春。这是韩寒的文学作品首次被搬上大银幕。

孙渤涵幽默地将自己称之为

“城管”——《一座城池》的管理者。谈及改编这部小说的初衷，他说是因为小说中强烈的黑色幽默感以及书中描述的“80后”一代人独特的存在感，令他深有触动。他说，原著中的精彩段落片中均完整还原呈现，观众看完后可能会有与众不同的印象。

《一座城池》和《小时代》分别根据在青年人中具有独特影响力的年轻一代小说作者韩寒和郭敬明的畅销小说改编，难免引发各种比较。从剧照来看，与《小时代》奢华的服装道具相比，《一座城池》

显得格外“草根”。房祖名曾在发布会现场感慨，自己在电影里穿的是普通的T恤衫、牛仔裤，而且没有什么可替换的。对于两部影片到底有哪些不同，孙渤涵解释称：“《一座城池》是一部黑色幽默电影，风格上极具个性，我们的服装造型简单随意，不想弄得那么浮华。”

《一座城池》概念海报以鲜明的黄色为背景，漫画式城市建筑成环形笼罩，置身于错落颠倒的建筑群中的两位主角，脸上透露出复杂而怪异的神情，如两个井底之蛙，显得无奈茫然。就像小说和电影中所描述的那样，每个人都曾经有过荒诞却真实的十七八岁，幻想离开父母，混出自己的天地，得到别人的承认。这里的一座城池、两个损友，将上演一出什么样的黑色喜剧，令人拭目以待。